

The Sādhanā of Manjushri That Dispels Darkness of Ignorance
Nghi Quỹ Văn Thù Sư Lợi Bạt Trừ Bóng Tối Vô Minh



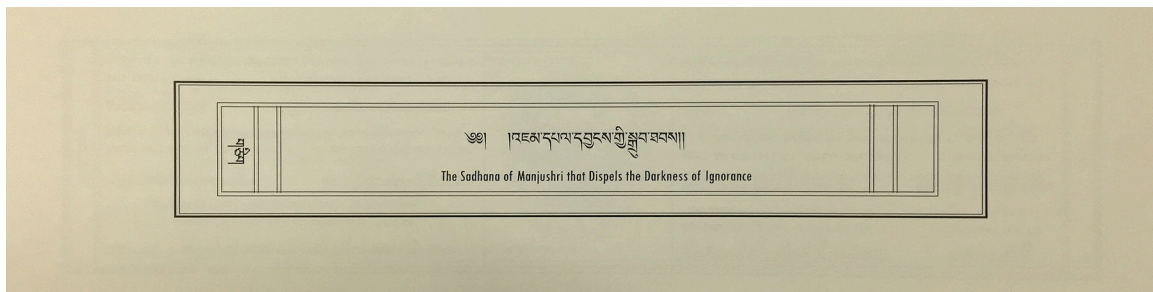
Manjushri

Sanskrit: Mañjuśrī

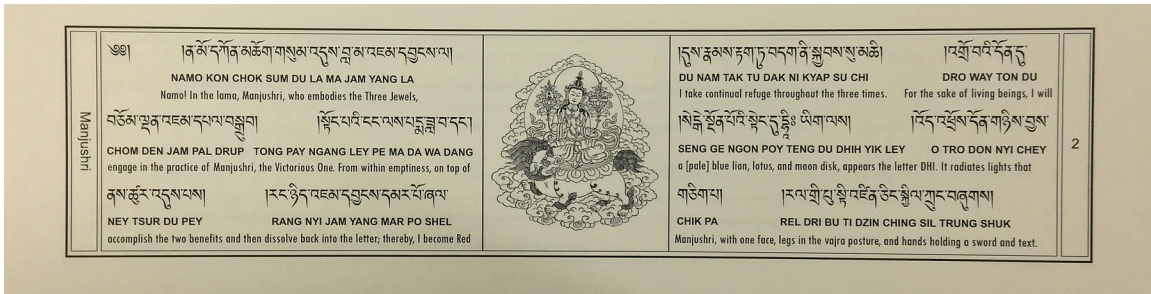
Tibetan: Jampalyang

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་

Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát



*Pecha Text in Tibetan and English with Vietnamese translations below.
Bản văn Pecha Tây Tạng bằng tiếng Tạng, Anh với dịch tiếng Việt dưới đây.*



NAMO KON CHOK SUM DU LA MA JAM YANG LA DU NAM TAK TU DAK NI KYAP SU CHI DRO WAY TON DU

NAMO! In the lama, Manjushri, who embodies the Three Jewels, I take continual refuge throughout the three times. For the sake of living beings, I will

Nơi Đạo Sư Văn Thù Sư Lợi, hiện thân của Tam Bảo, Con xin luôn quy y trong 3 thời (quá khứ, hiện tại và vị lai) vì lợi ích của các chúng sinh, con

CHOM DEN JAM PAL DRUP TONG PAY NGANG LEY PE MA DA WA DANG SENG GE NGON POY TENG DU DHIH YIK LEY O TRO DON NYI CHEY

engage in the practice of Manjushri, the Victorious One. From within emptiness, on top of a [pale] blue lion, lotus, and moon disk, appears the letter **DHI**. It radiates lights that

phát nguyện thực hành nghi quỹ Ngài Văn Thù Sư Lợi, Đấng Chiến Thắng, từ nơi tánh không, xuất hiện đỉnh sư tử màu xanh nhạt, hoa sen và đĩa mặt trăng, và chúng tự DHI, chúng tử Dhi sau đó phóng ánh sáng để làm thành tựu hai lợi (tự lợi và lợi tha)

NEY TSUR DU PEY RANG NYI JAM YANG MAR PO SHEL CHIK PA REL DRI BU TI DZIN CHING SIL TRUNG SHUK

accomplish the two benefits and then dissolve back into the letter; thereby, I become Red Manjushri, with one face, legs in the vajra posture, and hands holding a sword and text.

và sau đó tan lại trong chúng tự DHI; Do đó, hành giả trở thành Đức Văn Thù Sư Lợi màu đỏ, một mặt, 2 chân trong tư thế Kim Cương (kiết già), 2 tay cầm một thanh kiếm và bản kinh.

ཅཱ།	ཐུག་ཀར་བྱུང་ལེ་མོ་ལོ་ཅིཔ་མཁོ་འཇིག་པེ་	དེ་ཅེང་ལེ་གི་མེད་བཞི་ལྷགས་ཀྱིས་བསྐོར་	དུང་དུ་མའི་ལེ་མོ་ལོ་ཅེ་མཁོ་འཇིག་པེ་	འབྲུག་དུ་མེད་ལེ་མོ་ལོ་ཅེ་མཁོ་འཇིག་པེ་	འབྲུག་དུ་མེད་ལེ་མོ་ལོ་ཅེ་མཁོ་འཇིག་པེ་
	THUK KAR DRUNG LEY KHOR LO TSIP ZHI MAR	DE TENG REL DRI SOR ZHI NGAK KYEE KOR	DUN DU HRIH LAY YANG CHEN LHA MO NGO	ZHENG TAP REL	
	The syllable DHRUM in his heart transforms into a red wheel with four spokes, on which stands a sword, four finger-widths high and surrounded by the mantra. From the HRI syllable in front appears a blue Sarasvati, standing				
རལ་གྱི་པུ་ཅི་ཅཱ་ན་ལ་དམིག་	ལེ་མོ་ལོ་ཅེ་མཁོ་འཇིག་པེ་	ལེ་མོ་ལོ་ཅེ་མཁོ་འཇིག་པེ་	ལེ་མོ་ལོ་ཅེ་མཁོ་འཇིག་པེ་	ལེ་མོ་ལོ་ཅེ་མཁོ་འཇིག་པེ་	ལེ་མོ་ལོ་ཅེ་མཁོ་འཇིག་པེ་
DRI PU TI CHAK NA DZIN	NYI KA TAR TANG RIN CHEN TU MEY GYEN	YUM GYI TUK KAR PAY MA DAP ZHI TENG	REL DRI HRIH TSEN NGAK KYEE KOR WA O	RANG	
and holding a sword and book in her hands. Both deities are adorned with numerous silks and previous jewels. In the heart of the mother Sarasvati on a four-petalled lotus is a sword marked with the syllable HRI and surrounded					
འབྲུག་ལེ་མོ་ལོ་ཅེ་མཁོ་འཇིག་པེ་	ཐུག་ཀར་བྱུང་ལེ་མོ་ལོ་ཅེ་མཁོ་འཇིག་པེ་	དེ་ཅེང་ལེ་གི་མེད་བཞི་ལྷགས་ཀྱིས་བསྐོར་	དུང་དུ་མའི་ལེ་མོ་ལོ་ཅེ་མཁོ་འཇིག་པེ་	འབྲུག་དུ་མེད་ལེ་མོ་ལོ་ཅེ་མཁོ་འཇིག་པེ་	འབྲུག་དུ་མེད་ལེ་མོ་ལོ་ཅེ་མཁོ་འཇིག་པེ་
DRAY YE SHAY CHEN DRANG RANG LA TIM	TUK LAY O TRO SANG GYAY CHANG SEM DANG	PENDIT TA YI SHAY RAP TAM CHAY DANG	NYEN RANG SO KYE SHAY RAP TAM CHAY NI		
by the mantra. Wisdom deities, similar to myself [as Manjushri and Sarasvati], are invoked and dissolve into me. Lights radiate from my heart and gather together all the wisdom of the buddhas, bodhisattvas, and great scholars,					

**THUK KAR DRUNG LEY KHOR LO TSIP ZHI MAR DE TENG
REL DRI SOR ZHI NGAK KYEE KOR DUN DU HRIH LAY YANG
CHEN LHA MO NGO ZHENG TAP REL**

The syllable **DHRUM** in his heart transforms into a red wheel with four spokes, on which stands a sword, four finger-widths high and surrounded by the matra. From the **HRI** syllable in the front appears a blue Sarasvati, standing

*Từ (luân xa) tim, xuất hiện chủng tự **DHRUM** và trở thành bánh xe Pháp màu đỏ với bốn chấu, một thanh kiếm đứng, cao bằng chiều rộng bốn ngón tay và được bao quanh bởi câu thần chú. Từ chủng tự **HRI** xuất hiện Diệu Âm Thiên Nữ màu xanh đang đứng,*

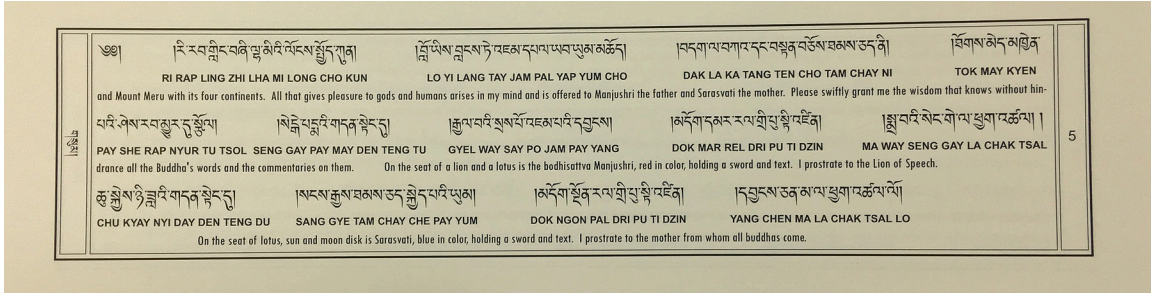
**DRI PU TI CHAK NA DZIN NYI KA TAR TANG RIN CHEN TU
MEY GYEN YUM GYI TUK KAR PAY MA DAP ZHI TENG REL
DRI HRIH TSEN NGAK KYEE KOR WA O RANG**

and holding a sword and book in her hands. Both deities are adorned with numerous silks and previous jewels. In the heart of the mother Sarasvati on a four-petalled lotus is a sword marked with the syllable **HRI** and surrounded và tay Ngài giữ một thanh kiếm và bản kinh. Cả hai Bốn Tôn đều được trang trí với nhiều dải lụa và đồ trang sức quý giá. Nơi luân xa tim của mẹ Diệu Âm Thiên Nữ là 1 thanh kiếm đánh dấu bằng chữ **HRI**, nằm trên

**DRAY YE SHAY CHEN DRANG RANG LA TIM TUK LAY O TRO
SANG GYAY CHANG SEM DANG PENDIT TA YI SHAY RAP TAM
CHAY DANG NYEN RANG SO KYE SHAY RAP TAM CHAY NI**

by the mantra. Wisdom deities, similar to myself [as Manjushri and Sarasvati], are invoked and dissolve into me. Lights radiate from my heart and gather together all the wisdom of the buddhas, bodhisattvas, and great scholars,

hoa sen có 4 cánh và được bao quanh bởi câu chú. Bốn Tôn trí tuệ, (về bản tâm) như chính hành giả, như Ngài Văn Thù Sư Lợi và Diệu Âm Thiên Nữ, hòa tan vào hành giả. Ánh sáng Từ tim hành giả vân tập trí tuệ của Chư Phật, Bồ Tát, đại thành tựu giả



**RI RAP LING ZHI LHA MI LONG CHO KUN LO YI LANG TAY
JAM PAL YAP YUM CHO DAK LA KA TANG TEN CHO TAM
CHAY NI TOK MAY KYEN**

and Mount Meru with it's four continents. All that gives pleasure to gods and humans arises in my mind and is offered to Manjushri the father and Sarasvati the mother. Please swiftly grant me the wisdom that knows without hind-

và núi Tu Di với tứ đại Bộ Châu. Cùng tất cả những gì mang đến niềm hỉ lạc cho Chư Thiên và con người khởi lên trong tâm trí con đều được cúng dường lên cha Văn Thù Sư Lợi và mẹ Diệu Âm Thiên Nữ. Xin Ngài hãy nhanh chóng xin ban cho con trí tuệ thấy biết không

**PAY SHE RAP NYUR TU TSOL SENG GAY PAY MAY DEN TENG
TU GYEL WAY SAY PO JAM PAY YANG DOK MAR REL DRI PU
TI DZIN MA WAY SENG GAY LA CHAK TSAL**

drance all the Buddha's words and the commentaries on them. On the seat of the lion and a lotus is the bodhisattva Manjushri, red in color, holding a sword and text. I prostrate to the Lion of Speech.

không trở ngại tất cả kinh điển của Đức Phật cùng các bộ luận. Trên tòa sư tử và đài sen là Bồ-tát Văn Thù màu đỏ, cầm một thanh kiếm và bản kinh. Con xin đánh lễ Ngài Sư Tử thuyết.

**CHU KYAY NYI DAY DEN TENG DU SANG GYE TAM CHAY CHE
PAY YUM DOK NGON PAL DRI PU TI DZIN YANG CHEN MA LA
CHAK TSAL LO**

On the seat of lotus, sun and moon disk is Sarasvati, blue in color, holding a sword and text. I prostrate to the mother from whom all buddhas come.

Trên đài sen, đĩa mặt trời và đĩa mặt trăng là Ngài Diệu Âm Thiên Nữ màu xanh da trời, giữ một thanh kiếm và bản kinh. Con xin đánh lễ Mẹ của tất cả Chư Phật.

Mañjuśrī	༄༅།	།དེ་ལོན་རྒྱུ་དུ་འདོན་རྒྱུ་དང།	།ལྷག་པོ་བརྒྱ་ལྷག་རེ་བླང་ཅོས།	།རྒྱུ་དུ་ལྷག་པོ་བྱེད་པར་གཅིས།	།འདི་ལི་ཡན་པོན་རྒྱུ་དག་ཀུན་ལས།	།ལྷག་པོ་ཉིང་བཟི།
	<i>The previous text is the daily practice. It is important to make the daily commitment to recite the mantra several hundred times. The benefits of this are found in the tantras and major treatises. Reciting one hundred</i>					
	ལུ་གཅིག་	།བརྒྱ་ལི་མ་མི་བཟེད་གཟུངས་ཤོབ་འགྲུར།	།ཉེད་གིས་རྒྱ་རྒྱ་དུ་ལྷག་པོ་སྟེ་ལས།	།ཁྲི་ལིས་ཉིན་རེ་ཤོ་ལོ་ག།	།ལྷ་ཉིང་རེ་རེ་འཛིན་པར་རྒྱས།	།ལི་ག།
	<i>times the twenty-one syllables of the mantra brings the benefit of unfailing memory. Reciting it one thousand times brings expertise in sound and languages. Reciting it ten thousand times brings the ability to memorize every</i>					
	མས་ཅད་ཐོག་མེད་ཤིས།	།བཀའ་འགྲོལ་བསྐྱེད་འཕྲོད་རྩོམ་པར་རྒྱས།	།མཛོན་པར་ཤིས་པ་འཚར་བ་དང།	།ལྷིས་ནས་སེལ་བར་ལྷུག་འཕྲིག།	།གལ་ཏེ་ལས་འཕྲོ་ཡོད་པས་ནི།	
<i>day five thousand verses. You will understand all letters without hindrance and be able to compose commentaries on the Buddha's words and learned treaties. Higher perceptions will dawn and your will become a master of the</i>						
ཉི་མ་གཅིག་གིས་འགྲུབ་པར་འགྲུར།	།འབྲིང་གི་གཉིས་ཀྱིས་རྟོགས་པར་འགྲུར།	།ཉི་མ་གསལ་གྱི་བསྐྱེད་པས་ནི།	།ལས་འཕྲོ་མེད་ཀྱང་འགྲུབ་པར་འགྲུར།	།ཉི་ལྷེ་འར་དང་མེ་ཏོག།		
<i>[tenth bodhisattva] level. If you have the right karma, in a single day, you will become accomplished. If you are average, then in two days you will become realized. With three days of practice, even if you do not have a special</i>						

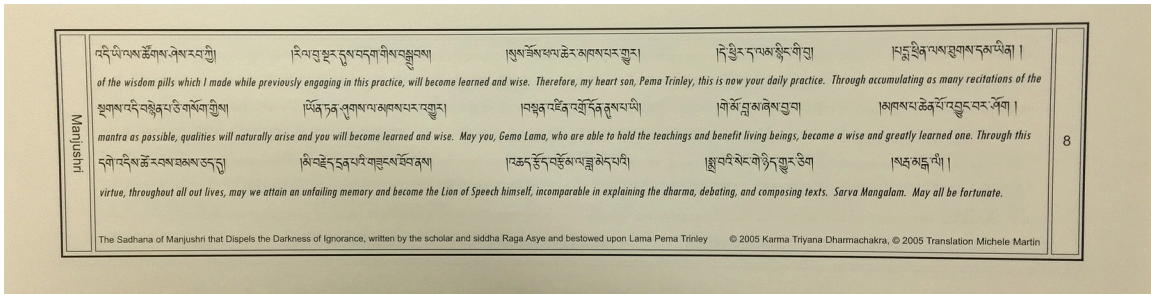
The previous text is the daily practice. It is important to make the daily commitment to recite the mantra several hundred times. The benefits of this are found in the tantras and major treatises. Reciting one hundred times the twenty-one syllables of the mantra brings the benefit of unfailing memory. Reciting it one thousand times brings expertise in sound and languages. Reciting it ten thousand times brings the ability to memorize every day five thousand verses. You will understand all letters without hindrance and be able to compose commentaries on the Buddha's words and learned treaties. Higher perceptions will dawn and your will become a master of the [tenth bodhisattva] level. If you have the right karma, in a single day, you will become accomplished. If you are average, then in two days you will become realized. With three days of practice, even if you do not have a special

Bản kinh trước để thực hành hàng ngày. Điều quan trọng là phải cam kết trì tụng hàng ngày vài trăm lần câu minh chú. Lợi ích đó được tìm thấy trong Mật điển và các bộ luận lớn. Tụng đọc 100 lần 21 âm tiết của minh chú mang lại lợi ích của trí nhớ không sai loạn. Tụng đọc 1000 lần câu chú sẽ được thông thạo âm thanh và ngôn ngữ. Tụng đọc 10.000 lần câu chú sẽ có khả năng ghi nhớ 5000 câu kệ mỗi ngày. Hành giả sẽ hiểu được tất cả các văn tự mà không có bất cứ trở ngại nào và có thể luận soạn kinh luận của Đức Phật. Nhận thức mức độ cao hơn sẽ tỏ rạng và hành giả sẽ trở thành Đạo Sư ở hàng Thập địa Bồ Tát. Nếu hành giả có nghiệp thanh tịnh, trong một ngày duy nhất, sẽ đạt thành tựu. Nếu là hành giả trung bình, trong hai ngày, sẽ chứng ngộ. Ngay cả khi hành giả không có kết nối nhân duyên đặc biệt,

༡༩༡	།སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བའི་མཚན་ལ་བྱེད་པ།	།ཉམས་དགའ་ཡི་བོ་འཕྲི་ཤོག་དང།	།མཚན་ཚུ་ཕྱི་རྟེན་རྒྱུ་ན།	།ཤེས་རབ་འཕེལ་བ་བེ་ཚོམ་མེད། །	
	karmic connection, you will be come accomplished. Your wisdom is undoubtedly increasing if you dream that the sun or moon rises, that you pick flowers, plow a field, drink ink, write letters or read pages that are pleasant, or				
	དེ་ནས་རྒྱ་གར་བརྒྱུ་ཏུ།	།གར་ཤི་ལས་གསུངས་པ་ཡི་ན།	།རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་མི་ཚན་ནི།	།ཡི་བོ་ཡང་རྒྱམ་ཤེས་པ།	།ཞག་གཅིག་བསྐྱབ་
	find a sword or text. The Indian scholar Kamashila tells the following story. There was an old man of ninety-nine years who lived in India. He did not even know how to read. Through doing this practice for one day, he met				7
།མཚན་ཚུ་བྱེད་པ།	།ཡུས་ཀྱང་གཞོན་ནུ་ཡོ་བསྐྱུན་ཅོམ།	།དུག་པའི་གནས་ལྗོངས་མེད་ཤེས།	།ཤེན་ཏུ་རྒྱུ་མཁས་པར་གྱུར།	།དེ་ལས་གཅིག་དམ་བས་ཞུས། །	
	Manjushri and his body came to resemble an eight-year old. He understood without hindrance the five sciences and became a great scholar. Padampa Sangye received this practice from him and it was transmitted through suc-				
།མི་གྲི་བརྒྱུད་དེ་ཁྲུ་པ།	།དབང་ལྷག་རྗེ་ཤེས་མཛད་པ་ཡི།	།གཅིག་ཤེས་ཀྱི་ལྗོངས་ནང་ན་བཞུགས།	།འཇམ་དབྱངས་སྐུ་བ་མཚམས་ཅད་ལས།	།དདི་ལས་འགྲུབ་ཐག་ཉེ་བ་མེད། །	
	cessive lineage holders down to Karmapa Wangchuk Dorje, who included it in his Chik She Kun Dral cycle. Among all the sadhanas of Manjushri, there is no quicker way to accomplish than this. Almost anyone who partakes				

karmic connection, you will be come accomplished. Your wisdom is undoubtedly increasing if you dream that the sun or moon rises, that you pick flowers, plow a filed drink ink, write letters or read pages that are pleasant, or find a sword or text. The Indian scholar Kamashila tells the following story. There was an old man of ninety-nine years who lived in India. He did not know how to read. Through doing this practice for one day, he met Manjushri and his body came to resemble an eight-year old. He understood without hindrance the five sciences and became a great scholar. Padampa Sangye received this practice from him and it was transmitted through successive lineage holders down to Karmapa Wangchuck Dorje, who included it in his Chik She Kun Dral cycle. Among all the sadhanas of Manjushri, there is no quicker way to accomplish than this. Almost anyone who partakes

thực hành trong 3 ngày, bạn sẽ thành tựu. Trí tuệ của bạn sẽ chắc chắn tăng trưởng nếu bạn mơ thấy mặt trăng hay mặt trời mọc, bạn ngắt hoa, cày trên cánh đồng, uống nước mực, viết thư hoặc đang đọc 1 cách thoải mái, hoặc đang tìm thanh gươm hay tìm bản kinh. Đại học giả Ấn Độ Liên Hoa Giới Kamashila kể câu chuyện sau đây. Có một ông già 99 tuổi sống ở Ấn Độ. Ông thậm chí còn không biết đọc tụng tên vị Phật nào. Thông qua thực hành này trong một ngày. Ông đã gặp Văn Thù Sư Lợi và cơ thể của ông phục hồi giống như 80 tuổi. Ông hiểu không 1 chút trở ngại 5 môn khoa học và trở thành một học giả vĩ đại. Padampa Sangye đã nhận giáo lý thực hành này từ ông và truyền trực tiếp đến người nắm giữ dòng truyền thừa Karmapa Wangchuk Dorje, và Ngài đã kèm nó trong thực hành pháp Chik She Kun Dro cycle (Hiếu một - tất cả mọi thứ được giải phóng). Trong số tất cả các Nghi quỹ của Ngài Văn Thù Sư Lợi, không có cách nào nhanh thành tựu hơn nghi quỹ này. Hầu như tất cả những người nhận



of the wisdom pills which I made while previously engaging in this practice, will become learned and wise. Therefore, my heart son, Pema Trinley, this is now your daily practice. Through accumulating as many recitations of the mantra as possible, qualities will naturally arise and you will become learned and wise. May you, Gemo Lama, who are able to hold the teachings and benefit living beings, become a wise and greatly learned one. Through this virtue, throughout all out lives, may we attain an unfailing memory and become the Lion of Speech himself, incomparable in explaining the dharma, debating, and composing texts. Sarva Mangalam. May all be fortunate.

thuốc trí tuệ mà tôi đã thực hiện trong các buổi thực hành trước đây, sẽ trở thành hàng hữu học và thông tuệ. Do đó, tâm tử của tôi, Pema Trinley, chính lúc này đây là thực hành hàng ngày của con. Tích lũy công đức bằng cách trì tụng mình chú nhiều nhất có thể, phẩm chất tự nhiên sẽ nảy sinh và con sẽ trở thành hàng hữu học và trí tuệ. Nguyên cho Ngài, Gemo Lama, người có khả năng nắm giữ các giáo lý và làm lợi ích mọi chúng sinh, trở thành một đại học giả thông tuệ. Nguyên nhờ công đức này, trong tất cả các kiếp, chúng con có thể đạt được trí tuệ không sai biệt và trở thành 1 Đấng Sư Tử thuyết không ai có thể sánh được trong việc giảng giải Phật Pháp, tranh luận và soạn các luận giải. Sarva Mangalam. Nguyên tất cả cát tường, tốt lành.

The Sadhana of Manjushri that Dispels the Darkness of Ignorance, written by the scholar Raga Asye and bestowed upon Lama Pema Trinley.

Translated from English to Vietnamese by: བསྟན་ཚཱ་འགྲོ་ན། Pema Choedon
 Dịch giả dịch từ Tiếng Anh sang tiếng Việt: བསྟན་ཚཱ་འགྲོ་ན། Pema Choedon

Pecha Text can be found at:
www.namsebangdzo.com/Manjushri_that_Dispels_the_Darkness_of_Ignorance_p/13429.htm

Source of Vietnamese translation can be found at:
www.wisdomcompassion.org/manjushrisadhana